



Aktenzeichen

Lebensbestätigung

Sehr geehrte Frau! Sehr geehrter Herr!

Wenn Sie im Ausland leben, können wir Ihre Pension nur dann auszahlen, wenn Sie einmal jährlich eine gültige Lebensbestätigung einsenden.

Bitte füllen Sie die beiliegende Lebensbestätigung wahrheitsgemäß und vollständig aus, unterschreiben Sie die Lebensbestätigung, lassen Sie die Lebensbestätigung amtlich beglaubigen und senden Sie uns die Lebensbestätigung im Original per Post oder per E-Mail zurück.

Senden Sie die Lebensbestätigung nur einmal zurück. Mehrfache Rücksendungen sind nicht erforderlich.

Sie können Ihre Lebensbestätigung bei folgenden Stellen beglaubigen lassen: amtliche Dienststelle (z.B. Sozialversicherungsträger, Gemeindeamt, Bezirksverwaltung, Polizei, Gericht), Notar, österreichische Vertretungsbehörde (z.B. Botschaft, Konsulat).

Eine Beglaubigung von einer Bank, einem Arzt, einer Apotheke oder einem privaten Heim dürfen wir nicht anerkennen. Eine Meldebestätigung gilt ebenfalls nicht als Lebensbestätigung.

Bitte senden Sie uns die Lebensbestätigung so schnell wie möglich zurück, sonst müssen wir die Auszahlung Ihrer Pension einstellen. Die Pension verfällt nach Ablauf eines Jahres seit ihrer Fälligkeit.

Die Aufnahme einer Erwerbstätigkeit müssen Sie uns innerhalb von 7 Tagen melden. Änderungen der Familienverhältnisse und Ihrer Adresse müssen Sie innerhalb von 2 Wochen melden.

Sie müssen Leistungen zurückzahlen, die wegen fehlender, unvollständiger, falscher oder verspäteter Angaben erbracht werden.

Hochachtungsvoll
PENSIONSVERSICHERUNGSANSTALT

Декларация за живот

Многоуважаема госпожо! Многоуважаеми господине!

Ако живеете в чужбина, можем да изплащаме Вашата пенсия само, ако веднъж годишно изпращате валидна декларация за живот.

Моля, попълнете приложената декларация за живот в съответствие с истината и при посочване на всички данни, които се изискват, подпишете декларацията за живот, направете официална заверка на декларацията за живот и ни изпратете обратно оригинала на декларацията за живот по пощата или по имейл. Достатъчно е да изпратите обратно декларацията за живот само веднъж. Не е необходимо декларацията да се изпраща обратно няколко пъти.

Можете да направите официална заверка на декларацията за живот пред следните органи: служба за публична администрация (напр. социалноосигурителна институция, кметство, областна управа, полиция, съдилище), нотариус, австрийски представителства (напр. посолство, консулство).

Не приемаме заверка от банка, лекар, аптека или частен социален дом. Удостоверението за адресна регистрация също не важи като декларация за живот.

Моля, изпратете ни обратно декларацията за живот възможно най-бързо, като в противен случай ще бъдем принудени да прекратим изплащането на Вашата пенсия. Пенсията престава да бъде дължима след изтичане на една година от настъпването на изискуемостта ѝ.

Ако започнете трудова дейност срещу заплащане, трябва да ни уведомите в рамките на 7 дни. При промени в семейните отношения и Вашия адрес трябва да ни уведомите в рамките на 2 седмици.

Ще трябва да възстановите средствата, които са Ви били предоставени поради липсващи, непълни, погрешни или забавени данни.

С уважение
PENSIONSVERSICHERUNGSANSTALT





Aktenzeichen

**LEBENSBESTÄTIGUNG
ДЕКЛАРАЦИЯ ЗА ЖИВОТ****Auszufüllen von der pensionsbeziehenden Person
Да се попълни от лицето, получаващо пенсията**

Frau / Herr
Госпожа / Господин

geboren am
роден(а) на

wohnhaft
местожителство.....

Personenstand
гражданско състояние.....

.....

**Persönliche Unterschrift der pensionsbeziehenden Person
Саморъчен подпис на лицето, получаващо пенсията**

Auszufüllen von der beglaubigenden Stelle**Да се попълни от заверяващия орган**

Amtliche Dienststellen (z.B. Sozialversicherungsträger, Gemeindeamt, Bezirksverwaltung, Polizei, Gericht),
Botschaft, Konsulat, Notar

Официални институции (напр. служба за социално осигуряване, общинска служба, областна администрация, полиция, съд), посолство, консулство, нотариус

Die pensionsbeziehende Person hat heute persönlich vorgesprochen und ihre / seine Existenz und Identität nachgewiesen

Лицето, получаващо пенсията, се яви днес лично и доказа своето съществуване и самоличност
mit Dokument (Identitätsnachweis mit Foto; zB Reisepass)

с документ (документ за самоличност със снимка; напр. паспорт)

Leben und Aufenthalt werden hiermit bestätigt.

С настоящото се потвърждава животът и местопребиваването на лицето.

.....

Ort, Datum
място, дата

.....

**Stempel und Unterschrift von der beglaubigenden Stelle
печат и подпис на заверяващия орган**

**ERKLÄRUNG ÜBER DIE ERWERBS- UND EINKOMMENSVERHÄLTNISSE
ДЕКЛАРАЦИЯ ЗА ДОХОДИ И ТРУДОВИ ПРАВООТНОШЕНИЯ**

Ich erkläre wahrheitsgemäß, dass ich in der Zeit von bis
С настоящото декларирам, че за времето от до

*) nicht erwerbstätig war
не съм упражнявал(а) трудова дейност

*) in einem Dienstverhältnis mit einem monatlichen Bruttoentgelt von stand
бях в трудово правоотношение с брутно месечно възнаграждение от
Dienstgeberbestätigung liegt bei / Прилагам удостоверение от работодателя

*) selbständig erwerbstätig war, mit Einkünften von monatlich
бях самостоятелно заето лице, с месечен доход

Ich weiß, dass ich Leistungen zurückzahlen muss, die wegen fehlender, unvollständiger, falscher oder verspäteter Angaben erbracht werden.

Наясно съм, че ще трябва да възстановя средствата, които са били предоставени поради липсващи, непълни, погрешни или забавени известия.

.....

Ort
място

.....

Datum
дата

.....

Unterschrift der pensionsbeziehenden Person
Подпис на лицето, получаващо пенсията

*) Zutreffendes bitte ankreuzen / Отбележете вярното с кръст ☒!